Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gnali nas z jarzmem na karkach,\* ustawaliśmy, lecz nie było dla nas wytchnienia.[\*Gnali nas z jarzmem na karkach, zob. σ ´: ζυγός, עֹל . Wg MT: Tuż przy karkach byliśmy gnani, עַל צַּוָארֵנּו נִרְּדָפְנּו , idiom (?): naszych gnębicieli mieliśmy tuż za plecami.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gnano nas z jarzmem na karkach, brakowało nam sił, ale nie dano nam spocząć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prześladowanie ciąży na naszym karku. Pracujemy, *a* nie dają nam odpocząć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na szyi swej prześladowanie cierpiemy, pracujemy, a nie dadzą nam odpocząć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za szyje nasze gnano nas, spracowanym nie dano odpoczynku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pędzą nas z jarzmem na szyi, ustajemy, a nie ma wytchnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jarzmo ciąży na karku, omdlewamy, nie dają nam wytchnienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na szyi dźwigamy jarzmo, prześladują nas, padamy ze zmęczenia, lecz nie ma dla nas wytchnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z jarzmem na karku jesteśmy pędzeni, słabniemy, lecz nie ma dla nas wytchnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jarzmo na karkach naszych; prześladuje się nas. Jesteśmy u kresu sił, nie ma dla nas wytchnienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми переслідувані на нашій шиї. Ми трудилися, ми не спочили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na szyi nosimy prześladowania, pomdleliśmy, ale nie dają nam wytchnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścigano nas tuż za naszym karkiem. Zmęczyliśmy się. Nie dano nam wytchnienia. |